

## MEMORIA DE ACTIVIDADES - AÑO 1980

A lo largo del año 1980, la Real Academia de la Lengua Vasca —EUSKALTZAINDIA— ha proseguido su labor en los campos definidos por sus Estatutos y reconocidos por el Real Decreto 573/1976: Investigación de la Lengua y fomento y tutela de la misma.

Euskaltzaindia, como otros organismos oficiales, planifica y lleva a cabo sus actividades por medio de su Junta de Gobierno, sesiones plenarias mensuales y reuniones de sus diversas comisiones. En la actualidad dentro de los diversos campos de actividad de Euskaltzaindia funcionan las siguientes comisiones:

### 1. Comisiones de EUSKALTZAINDIA

#### 1.1. *Egiturazkoak:*

- 1.1.1. Zuzendaritza
- 1.1.2. Ordezkaritzen Koordinaketa
- 1.1.3. Ekonomi Batzordea
- 1.1.4. Azkue Biblioteka
- 1.1.5. EUSKERA eta Argitalpenak

#### 1.2. *Iker Saila:*

- 1.2.1. Herri Jakintza
- 1.2.2. Aditza
- 1.2.3. Euskararen Lekukoak
- 1.2.4. Herri Administralgo Izendegia
- 1.2.5. Herri Izendegia
- 1.2.6. Gramatika Batzordea
- 1.2.7. Euskalkien Batzordea
- 1.2.8. Euskalariekin Harremanak

### 1.3. *Jagon Saila:*

- 1.3.1. Bertsolaritza
- 1.3.2. Elebitasun Harremanak
- 1.3.3. Irakaslegoarena
- 1.3.4. Oinarrizko Euskara
- 1.3.5. Alfabetatze-Euskalduntza
- 1.3.6. Itzultzaile Eskola

En nuestro órgano oficial, EUSKERA, y en otras publicaciones, algunas de las cuales, se mencionan en esta breve memoria se recoge el fruto de los trabajos o queda constancia de ellos.

## 2. **Conmemoraciones de escritores euskéricos**

Dentro de su actividad de tutela y fomento del euskara, Euskaltzaindia ha celebrado, a lo largo del presente año, varias conmemoraciones de vascólogos ilustres o fechas importantes en la historia de nuestra lengua. Podemos citar, la sesión pública celebrada en el Ayuntamiento de Bera de Bidasoa el 1 de agosto dentro de las fiestas programadas en conmemoración del centenario de las "Fiestas euskaras". Asimismo, debemos mencionar la participación en los actos conmemorativos del centenario del venerable P. Esteban de Adoain en Urraul Alto (Navarra).

## 3. **Participación en jurados de premios literarios**

Siguiendo la tradición de años anteriores, *Euskaltzaindia* ha participado como miembro de jurado en diversos certámenes literarios.

- 1. Premio teatro: Toribio Alzaga.
- 2. Premio poesía: Arresebeitia.

Ambos premios organizados por *Euskaltzaindia* en colaboración con la Caja de Ahorros Vizcaina.

- 3. Premio de cuentos Ayuntamiento de Bilbao.
- 4. Premio Novela y Poesía "Resurrección M.<sup>a</sup> Azkue", organizado y patrocinado por la Caja de Ahorros Municipal de Bilbao.

Por primera vez, ha participado como miembro del Jurado en dos premios organizados por el Ministerio de Cultura:

- 1. Premio de Traducción entre Lenguas Españolas.
- 2. Concurso Concesión Ayudas a la Creación Literaria.

#### 4. Comisión de profesorado

No podemos dejar de mencionar, la colaboración de nuestra Comisión de Profesorado, en infinidad de tribunales de nuestros Ayuntamientos y Diputaciones Forales. Ha sido continua la solicitud de nuestra colaboración con estos organismos a fin de calificar el conocimiento de euskara de los aspirantes a ocupar las plazas vacantes en sus más diversos puestos.

Por otra parte esta Comisión de Profesorado ha seguido en su trabajo de Convocatoria de exámenes para la obtención del título de profesor de euskara en sus dos niveles: inferior y medio. Durante el año 1980 ha realizado 24 convocatorias, 2.605 examinados y 1.223 títulos expedidos.

Asimismo, esta Comisión ha preparado un nuevo programa para la obtención del título de profesor en su nivel inferior, programa que fue aceptado por la Consejería de Educación, como parte correspondiente a la lengua, y completada por otra parte dedicada a la lingüística, sociolingüística y glotodidáctica, elaborada por la propia Consejería.

Este programa fue publicado en el Boletín Oficial del Consejo General del País Vasco (N.º 37).

#### 5. Concurso Oficial de Bertsolaris del País Vasco

Aprovechando la clausura de nuestro IX Congreso, Congreso cuya reseña ofreceremos en esta memoria, dio comienzo el Concurso Oficial de Bertsolaris del País Vasco, concurso interrumpido hace 10 años y que tanta aceptación popular ha tenido en cuantas ediciones se han celebrado. Este Concurso dio comienzo el 23 de diciembre (fase clasificatoria) en Mondragón y el 30 de diciembre (fase clasificatoria) en Gernika, celebrándose la gran final en el frontón Carmelo Balda de San Sebastián el día 6 de enero.

#### 6. "Azkue" Biblioteka

Obligada por su precaria situación económica, Euskaltzaindia no ha podido prestar ni la atención ni la consignación necesaria a su Biblioteca. A partir de principios del 79 se reestructuró el personal y se destinó a nuestra Biblioteca Azkue (Ribera, 6 - Bilbao), a dos de nuestros empleados con el fin de clasificar el fondo allí depositado desde nuestra fundación y de ir completando las colecciones existentes y adquirir las obras de reciente publicación sobre lingüística general o aplicada y temas en torno a nuestra lengua. Podemos afirmar, con profunda satisfacción que en estos dos últimos años el fondo de nuestra Biblioteca ha aumentado en unos 8.000 volúmenes y se han realizado unas 13.000 fichas, preferentemente de artículos de revistas.

#### 7. Escuela de Traductores

Euskaltzaindia ha visto, con satisfacción, ponerse en marcha una vieja aspiración: la creación de la Escuela de Traductores.

Hace ya bastantes años, la Comisión de Profesorado venía tratando este tema en sus reuniones periódicas, acuciada por la cada vez mayor demanda por parte de organismos públicos, entidades bancarias, empresas, organismos culturales, etc, solicitando todo tipo de traducciones, tanto de textos legales, como deportivos o científicos, o invitaciones a actos como un bautizo, primera comunión, o una boda.

En setiembre de este año ha comenzado a funcionar la Escuela de Traductores bajo la dirección de nuestro académico correspondiente Xabier Mendiguren y con asistencia diaria de 33 alumnos.

## 8. Comisión "Oinarrizko Euskara"

Esta nuestra Comisión, que fue fundada el año 1977, como consecuencia de un viaje-estancia de nuestros académicos correspondientes Imanol Berriatua y Xabier Kintana al Estado de Israel, ha continuado en su trabajo de elaboración del método de enseñanza del Euskara Básico (Oinarrizko Euskara), denominado HITZ EGIN.

El año 1978 se publicaron el HITZ EGIN-1 (libro del profesor, alumno, ejercicios y 3 libritos de lecturas redactados en el euskara de este nivel).

El año 1979, a su vez, se publicaron el HITZ EGIN-2 (libro del profesor, alumno y ejercicios y 3 libritos de lecturas redactados en el euskara de este nivel).

El presente año 1980 se ha publicado el HITZ EGIN-3 (libro del profesor, y alumno), y en estos momentos se está elaborando el libro de ejercicios.

Pero esta Comisión de Oinarrizko Euskara deseaba que el profesorado obtuviera el máximo provecho del empleo de estos libros.

Para ello, y aprovechando la relación de intercambio tenida durante los últimos años con profesores de euskara, organizó a fines de junio un viaje (para 50 profesores) de estudio al Estado de Israel, a fin de conocer in situ la experiencia israelí en el campo de la enseñanza del hebreo, y especialmente del hebreo básico.

## 7. Colección "Euskararen Lekukoak"

Euskaltzaindia ha iniciado la publicación de una colección de libros titulada "Euskara eta euskal literaturaren Lekukoak" (Testigos del euskara y de la literatura euskérica).

En ella irán apareciendo, en nuevas ediciones, provistas de introducciones, aparato crítico, vocabulario, etc., libros de todos los dialectos, que de ordinario no están al alcance del público general y se juzgan de interés para un conocimiento profundizado del idioma.

Hasta la fecha se han publicado dos volúmenes:

1. Juan Apezetxea: Joakin Lizarraga Elkanokoa, *Doctrina Christioaren Cathechima*, Pamplona, 1979.
2. Patxi Altuna: "Etxepare: *Linguae Vasconum Primitiae*".

Edizio kritikoa, Bilbao, 1980.

10. A fines del pasado año (diciembre, 20-23), Euskaltzaindia celebró en la Escuela Politécnica de Mondragón, su IX Congreso, Congreso denominado "Centenario de Severo Altube" ilustre gramaticólogo y uno de nuestros primeros académicos.

El tema del Congreso fue la *Gramática Vasca*, al que se presentaron 21 ponencias sobre los diversos temas gramaticales. Las ponencias presentadas a este IX Congreso ha sido publicadas recientemente en el tomo XXV de nuestro órgano *EUSKERA*.

En cumplimiento de una de las conclusiones de este IX Congreso, en el mes de abril se celebraron unas jornadas de trabajo en Fuenterrabía con el fin de activar la investigación gramatical y de ir preparando un futuro Congreso en torno a la Gramática Vasca, a celebrar el año 1984 dentro de los actos conmemorativos del centenario de Arturo Campión, uno de nuestros miembros fundadores y autor de la "Gramática Vasca de los Cuatro Dialectos".

#### 11. Comisión "Herri Izendegia" (Nomenclátor de Entidades de Población)

Siguiendo su ininterrumpido trabajo de estos últimos años, y una vez terminado el trabajo correspondiente a los pueblos con Ayuntamiento propios y que fue publicado en colaboración con las Cajas de Ahorros Municipales de Bilbao, Pamplona, San Sebastián y Vitoria, esta Comisión ha acometido el trabajo de elaboración del Nomenclátor del resto de entidades menores, barrios, etc.

Hasta el presente se han elaborado las listas correspondientes a:

Provincia de Alava - Llanada Oriental.

Provincia de Vizcaya - Merindad de Busturia.

Provincia de Guipúzcoa - Valle del Urola.

Provincia de Navarra - zona del Bidasoa y Ultzama y sus valles.

#### 12. Zirkulazio Ezaugarriak (Señales de Circulación)

Trabajo elaborado por nuestra Comisión de Vocabulario de Administración en colaboración con otros organismos públicos y particulares y revisada y aprobada por *EUSKALTZAINDIA*.

#### 13. Index (EUSKERA, 1920-1979)

Este trabajo, índice por autores, por materias y varios, ha sido elaborado por el académico de número y tesorero de Euskaltzaindia: Juan San Martín con la colaboración de otros miembros de nuestra Corporación.

#### 14. Encuentros Internacionales de Vascólogos

Y como colofón a esta breve memoria de algunas de las actividades más sobresalientes de *Euskaltzaindia* en el año 1980, hemos de mencionar los Encuentros Internacionales de Vascólogos.

Estos "Encuentros" se inscriben, como otras muchas, entre las iniciativas que han sido posibles gracias a la campaña "Bai Euskarari".

Como muy bien ha declarado nuestro académico de número y presidente de la Sección de Investigación el profesor D. Luis Michelena, podrá achacarse a estos "Encuentros" el mantenerse en un plano de estudios teóricos, cuando hoy entre nosotros preocupan más las cosas prácticas. Pero no hay que olvidar la incidencia que tienen los estudios teóricos sobre la práctica.

Durante una semana (agosto, 25-30) hemos tenido la suerte de albergar entre nosotros a ilustres y sabios especialistas de diversas naciones, preocupados por los diversos enigmas que plantea el euskara: Austria, Alemania, Francia, Inglaterra, Japón, Polonia, Suecia, URSS, U. S. A. El brindarles esta ocasión de reunirse junto con nosotros y convivir en el país era una ocasión única para pasar revista al estado de los estudios vascos, para que se conocieran ellos mismos entre sí, para establecer lazos permanentes de colaboración entre ellos y nosotros, etc.

Ha sido la primera vez que se ha realizado algo de este género.

Esta convocatoria quería ser el reconocimiento de una vieja deuda, honrado en la persona de los vascólogos actuales a tantos otros que en línea ininterrumpida se han ido sucediendo desde que el prusiano Guillermo de Humboldt diera a conocer en los ambientes cultos de Europa el caso de la lengua vasca.

Creemos que estas jornadas memorables servirán para dar un nuevo impulso a los estudios vascos y tendrán su repercusión entre nosotros en el sentido de que el pueblo vasco tome a pechos la causa de la conservación de su lengua. Como decía Suzuko Tamura, la cosa no depende exclusivamente de medidas políticas, sino de que haya un verdadero y sincero querer: *nahia*.

### REALIZACIONES EN PERSPECTIVA

#### 1. Atlas lingüístico

La próxima primavera se proyecta organizar un curso sobre Dialectología con el fin de preparar personal, especialmente joven, equipado con los conocimientos necesarios para dedicarse a las encuestas lingüísticas.

El objetivo principal, aunque no único, del curso será ir preparando las bases y el terreno con el fin de realizar el Atlas Lingüístico de la Lengua Vasca sueño, nunca hasta ahora realizado. La realización de un Atlas llevado a cabo con criterios actuales se juzga también como un objetivo necesario, pues como se expresaba el presidente de nuestra Sección de Investigación:

"El euskara sigue perdiéndose en bastantes comarcas, a pesar de que algunos estén recuperando su lengua materna, pero están estudiando una nueva habla, al

menos la están mezclando, con la propia del lugar. Lo que no se recoja, hoy mejor que mañana, se puede dar por perdido, y nosotros queremos conocer y recoger las hablas tal como son.”

## 2. Cuestionario del Atlas Lingüístico

Tal como se menciona en el apartado anterior es urgente y necesaria la realización del Atlas.

Pero para ello es imprescindible la confección del cuestionario, base sobre la que se van a realizar las encuestas. Pero opinamos que el cuestionario debe ser realizado de acuerdo con los adelantos técnicos y el nivel de investigación correspondiente a nuestros días.

Desgraciadamente, no disponemos entre nosotros, de especialistas en este campo de la investigación, debiendo por ello, recurrir a especialistas nacionales o extranjeros, recurso que nos va a suponer un desembolso importante.

## 3. Publicaciones

Sin otro afán que su constancia, he aquí algunas de nuestras publicaciones en perspectiva para el año 1981:

- 3.1. *Actas de los Encuentros Internacionales de Vascólogos* (Gernika-Leioa, 1980)
- 3.2. Colección “Euskararen lekukoak”
  - 3.2.1. P. Villasante: *Etienne Lapeyre: Kredo edo Sinhesten dut Esplikatu*
  - 3.2.2. P. Altuna: *Etxeberri Ziburukoa*
  - 3.2.3. P. Villasante: *Catecismo inédito vizcaino en parangón con otro labortano, en el que se inspira aquél*
- 3.3. “Oinarrizko Euskara”:
  - 3.3.1. I. Berriatua: *itsasoa eta ni* (Yo y el mar) (3. nivel)
  - 3.3.2. *Zenbait irakurgai* (lecturas - 1. nivel)
  - 3.3.3. *Zenbait irakurgai* (lecturas - 2. nivel)
  - 3.3.4. *Zenbait irakurgai* (lecturas - 3. nivel)